



當代思潮系列叢書

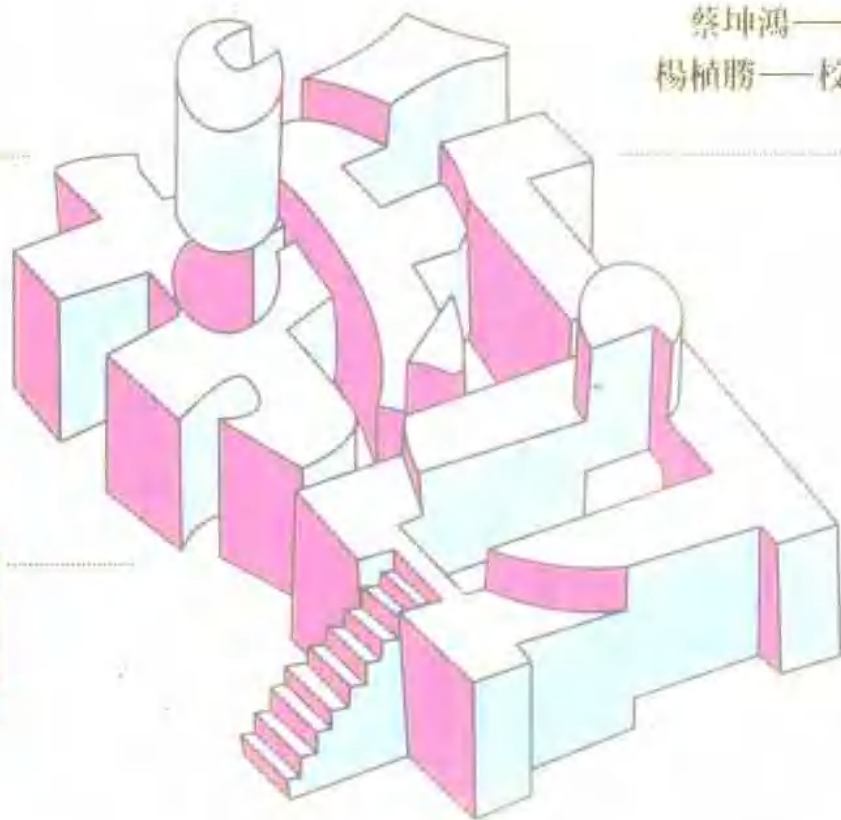
宗教的創生

Religion in the Making

懷德海——著

蔡坤鴻——譯

楊植勝——校訂



當代思潮系列叢書



宗教的創生

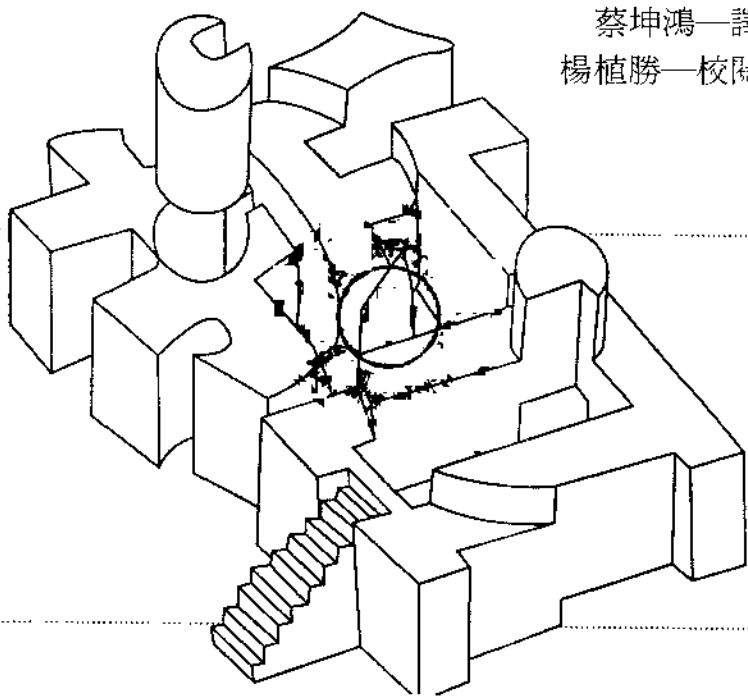
Religion in the Making

懷德海—著

A.N. Whitehead

蔡坤鴻—譯

楊植勝—校閱

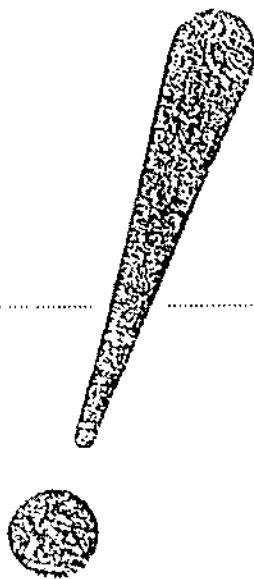


0070432

桂冠圖書股份有限公司

當代思潮系列叢書 88

宗教的創生



原 著 > 懷德海
譯 者 > 蔡坤鴻
校 閱 > 楊植勝
執行編輯 > 李福海
出 版 > 桂冠圖書股份有限公司
發 行 人 > 賴阿勝
登 記 證 > 局版臺業字第1166號
地 址 > 臺北市新生南路二段96-4號
電 話 > 219-3338 • 363 1407
傳 真 > 218-2859 • 218 2860
郵 撥 > 0104579-2
印 刷 > 海王印刷廠
排 版 > 文盛電腦排版有限公司
初版 刷 > 1997年5月

定價／新臺幣100元

●版權所有 請勿翻印

●本書如有破損、裝訂錯誤，請寄回調換

ISBN 957-551-925-6

《購書專線／(02) 3671118》

《當代思潮系列叢書》編審委員

【哲學與宗教學】

◎總召集人——楊國樞

- 召集人——郭博文、楊惠南
- 委員——成中英、李英明、杜維明、沈清松、林正弘、吳光明、辜政通、莊文瑞、傅大为、董芳苑、廖立文、廖仁義、劉述先、蔡美彪

【藝文】

- 召集人——蔡源煌
- 委員——李祖琛、周玉山、張大春、張漢良、陳偉興、齊隆壬、龔鵬程、鄭樹森、吳晉誠

【史學】

- 召集人——張玉法
- 委員——江金太、李永熾、杜正勝、林毓生、金恆曄、張朋園、許倬雲、黃俊傑

【語言學】

- 召集人——黃宣範
- 委員——丁邦新

【心理學】

- 召集人——鄭昭明
- 委員——宋文里、黃光國、黃榮村、游乾桂、雷 近、楊國樞

【教育學】

- 召集人——張春興
- 委員——鍾思嘉、張人傑、吳康寧、李錦旭

【人類學】

- 召集人——李亦園
- 委員——許木柱、陳文德、張慕啓、黃應貴、黃道琳

【社會學】

- 召集人——文崇一
- 委員——丁庭宇、王杏慶、余耀基、高承恕、孫中興、馬康莊、陳忠信、張家銘、葉啓政、瞿海源、蕭新煌

【政治學】

- 召集人——胡 佛
- 委員——朱雲漢、吳乃德、周陽山、洪鑑德、許津樞、蔡詩萍

【法律學】

- 召集人——王澤鑑
- 委員——李鴻禧、林文雄、楊日然

【經濟學】

- 召集人——于宗先
- 委員——麥朝成、夏道平、賴建誠

【傳播學】

- 召集人——徐佳士
- 委員——李金銓

◎總策劃——高信疆

◎執行主編——王存立

◎美術顧問——李 男

「當代思潮系列叢書」序

從高空中鳥瞰大地，細流小溪、低丘矮嶺渺不可見，進入眼簾的只有長江大海、高山深谷，刻畫出大地的主要面貌。在亙古以來的歷史時空裡，人生的悲歡離合，日常的蠅營狗苟，都已為歷史洪流所淹沒，銷蝕得無影無踪；但人類的偉大思潮或思想，却似漫漫歷史長夜中的點點彗星，光耀奪目，萬古長新。這些偉大的思潮或思想，代表人類在不同階段的進步，也代表人類在不同時代的蛻變。它們的形成常是總結了一個舊階段的成就，它們的出現則是標示著一個新時代的發軔。長江大海和高山深谷，刻畫出大地的主要面貌；具有重大時代意義的思潮或思想，刻畫出歷史的主要脈絡。從這個觀點來看，人類的歷史實在就是一部思想史。

在中國的歷史中，曾經出現過很多傑出的思想家，創造了很多偉大的思潮或思想。這些中國的和思想家，與西方的思想和思想家交相輝映，毫不遜色。這種中西各擅勝場的情勢，到了近代却難繼續維持，中國的和思想家已黯然失色，無法與他們的西方同道並駕齊驅。近代中國思潮或思想之不及西方蓬勃，可能是因為中國文化的活力日益衰弱，也可能是由於西方文化的動力逐漸強盛。無論真正的原因為何，中國的思想界和學術界皆

應深自惕勵，努力在思想的創造上發憤圖進，以締造一個思潮澎湃的新紀元。

時至今日，世界各國的思潮或思想交互影響，彼此截長補短，力求臻於至善。處在這樣的時代，我們的思想界和學術界，自然不能像中國古代的思想家一樣，用閉門造車或孤芳自賞的方式來從事思考工作。要想創造真能掌握時代脈動的新思潮，形成真能透析社會人生的新思想，不僅必須認真觀察現實世界的種種事象，而且必須切實理解當代國內外的主要思潮或思想。為了達到後一目的，只有從研讀中外學者和思想家的名著入手。研讀當代名家的經典之作，可以吸收其思想的菁華，更可以發揮見賢思齊、取法乎上的效果。當然，思潮或思想不會憑空產生，其形成一方面要靠思想家和學者的努力，另一方面當地社會的民衆也應有相當的思想水準。有水準的社會思想，則要經由閱讀介紹當代思潮的導論性書籍來培養。

基於以上的認識，爲了提高我國社會思想的水準，深化我國學術理論的基礎，以創造培養新思潮或新思想所需要的良好條件，多年來我們一直期望有見識、有魄力的出版家能挺身而出，長期有系統地出版代表當代思潮的名著。這一等待多年的理想，如今終於有了付諸實現的機會——桂冠圖書公司決定出版「當代思潮系列叢書」。這個出版單位有感於社會中功利主義的濃厚及人文精神的薄弱，這套叢書決定以出版人文學及社會科學方面的書籍爲主。爲了充實叢書的內容，桂冠特邀請台灣海峽兩岸的多位學者專家參與規劃工作，最後議定以下列十幾個學門爲選書的範圍：哲學與宗教學、藝文（含文學、藝術、美學）、史學、語言學、心理學、教育學、人類學、社會學（含未來學）、政治學、法律學、經濟學、管理學及傳播學等。

這套叢書所談的內容，主要是有關人文和社會方面的當代思潮。經過各學門編審委員召集人反覆討論後，我們決定以十九世紀末以來作為「當代」的範圍，各學門所選的名著皆以這一時段所完成者為主。我們這樣界定「當代」，並非根據歷史學的分期，而是基於各學門在理論發展方面的考慮。好在這只是一項原則，實際選書時還可再作彈性的伸縮。至於「思潮」一詞，經過召集人協調會議的討論後，原則上決定以此詞指謂符合下列條件之一的學術思想或理論：(1)對該學科有開創性的貢獻或影響者，(2)對其他學科有重大的影響者，(3)對社會大眾有廣大的影響者。

在這樣的共識下，「當代思潮系列叢書」所包含的書籍可分為三個層次：經典性者、評析性者及導論性者。第一類書籍以各學門的名著為限，大都是歐、美、日等國經典著作的中譯本，其讀者對象是本行或他行的學者和學生，兼及好學深思的一般讀書人。第二類書籍則以有系統地分析、評論及整合某家某派(或數家數派)的理論或思想者為限，可為翻譯之作，亦可為我國學者的創作，其讀者對象是本行或他行的學者和學生，兼及好學深思的一般讀書人。至於第三類書籍，則是介紹性的入門讀物，所介紹的可以是一家一派之言，也可以就整個學門的各種理論或思想作深入淺出的闡述。這一類書籍比較適合大學生、高中生及一般民衆閱讀。以上三個層次的書籍，不但內容性質有異，深淺程度也不同，可以滿足各類讀者的求知需要。

在這套叢書之下，桂冠初步計畫在五年內出版三百本書，每個學門約為二十至四十本。這些為數眾多的書稿，主要有三個來源。首先，出版單位已根據各學門所選書單，分別向台灣、大陸及海外的有關學者邀稿，譯著和創作兼而有之。其次，出版單位也已透過不同的學界管道，以合法方式取得大陸已經出版或正在

編撰之西方學術名著譯叢的版權，如甘陽、蘇國勛、劉小楓主編的「西方學術譯叢」和「人文研究叢書」，華夏出版社出版的「二十世紀文庫」，陳宣良、余紀元、劉繼主編的「文化與價值譯叢」，沈原主編的「文化人類學譯叢」，袁方主編的「當代社會學名著譯叢」，方立天、黃克克主編的「宗教學名著譯叢」等。各學門的編審委員根據議定的書單，從這些譯叢中挑選適當的著作，收入系列叢書。此外，出版單位過去所出版的相關書籍，亦已在選擇後納入叢書，重新加以編排出版。

「當代思潮系列叢書」所涉及的學科衆多，爲了慎重其事，特分就每一學門組織編審委員會，邀請學有專長的學術文化工作者一百餘位，參與選書、審訂及編輯等工作。各科的編審委員會是由審訂委員和編輯委員組成，前者都是該科的名深學人，後者盡是該科的飽學新秀。每一學門所要出版的書單，先經該科編審委員會擬定，然後由各科召集人會議協商定案，作爲選書的基本根據。實際的撰譯工作，皆請學有專攻的學者擔任，其入選由每科的編審委員推薦和邀請。書稿完成後，請相關學科熟諳編譯實務的編輯委員擔任初步校訂工作，就其體例、文詞及可讀性加以判斷，以決定其出版之可行性。校訂者如確認該書可以出版，即交由該科召集人，商請適當審訂委員或其他資深學者作最後之審訂。

對於這套叢書的編審工作，我們所以如此慎重其事，主要是希望它在內容和形式上都能具有令人滿意的水準。編印一套有關當代思潮的有水準的系列叢書，是此間出版界和學術界多年的理想，也是我們爲海峽兩岸的中國人所能提供的最佳服務。我們誠懇地希望兩岸的學者和思想家能從這套叢書中發現一些靈感的泉源，點燃一片片思想的火花。我們更希望好學深思的民衆和學生，

也能從這套叢書中尋得一塊塊思想的綠洲，使自己在煩擾的生活中獲取一點智性的安息。當然，這套叢書的出版如能為中國人的社會增添一分人文氣息，從而使功利主義的色彩有所淡化，則更是喜出望外。

這套叢書之能順利出版，是很多可敬的朋友共同努力的成果。其中最令人欣賞的，當然是各書的譯者和作者，若非他們的努力，這套叢書必無目前的水準。同樣值得稱道的是各科的編審委員，他們的熱心參與和淵博學識，使整個編審工作的進行了無窒礙。同時，也要藉此機會向高信疆先生表達敬佩之意，他從一開始就參與叢書的策劃工作，在實際編務的設計上提供了高明的意見。最後，對桂冠圖書公司負責人賴阿勝先生，個人也想表示由衷的敬意。他一向熱心文化事業，此次決心出版這套叢書，益見其重視社會教育及推展學術思想的誠意。

楊國樞

一九八九年序於

台灣大學心理學系

哲學與宗教學類召集人序

「當代思潮」雖然不是一個有明確涵義的名詞，但是不論對它在時空範圍和內容上如何界定，一定要包含最近數十年來西洋哲學與宗教思想的發展。在一套當代思潮系列叢書中，如果沒有存在主義者、分析哲學家、現象學者、新馬克思主義者，或天主教與新教神學家的作品，就會使人覺得欠缺極重要的一部分。

哲學與宗教思想家的專門著作表面上看來讀者有限，但是其中所包含的觀點和理論，往往能夠透過各種不同的管道，對於學術文化的發展、文學藝術的創作，以及社會政治的活動，產生反省、批判與引導、開創的作用。有關人類知識和信仰的基礎與生命的終極意義問題，自古以來一直困擾著人的心靈，這類問題並不因經濟的發展與科技的進步而消失，反而更顯示其嚴重性和迫切性。哲學家與宗教思想家就是盡最大心力去釐清這類問題，並試圖提供答案的人。他們的成果也許並不令人滿意，但是他們的努力卻值得為每一個關懷人類命運與文明前途的知識分子所重視。

這套叢書哲學與宗教類所收集的主要是第一次世界大戰結束以後重要哲學家與宗教思想的代表著作。以第一次大戰為斷代的界限，是指有關思想家主要學術活動和著作出版的年代而言。第一次世界大戰對歐洲人是一慘痛的經驗，促使他們對知識與價值的問題作更深刻的反省，在哲學與宗教思想上也展現新的風貌。

第一次世界大戰以後開始活躍的思想家，在感覺上與我們屬於同一時代，他們的學說與理論，還是當前哲學與宗教研究者直接討論和批評的對象，對於一般知識大眾也還能發生較大的影響力。其中有少數幾個人，例如胡塞爾與杜威，在第一次世界大戰之前已嶄露頭角，但是他們的學術思想活動為期甚久，有些最重要的作品是在第一次世界大戰以後才出版的，所以也包括進來。

我國引介西方思潮已有百年以上的歷史，但成效並不顯著，其中除了社會政治的動亂和語言文化斷層等因素之外，還有一個重要的原因就是我國學者缺乏虛心與耐性，對於西洋的思想與學說，喜歡作泛泛的談論和自以為是的批判，卻不願作長期有計劃的研究吸收和沉潛深入的理解。這一點表現得最明顯的就是經典名著的翻譯工作做得太少，太沒有系統。以傳統西方哲學而論，即使像柏拉圖、亞里士多德、休謨、康德這種重要性無以復加的哲學家，他們的作品都還沒有完整且為學術界所公認的標準譯本。這種情形在有關當代思想名著的翻譯上更是如此。我們雖然不時可以看到介紹、評論諸如實證論、詮釋學、批判理論、結構主義、或新正統、解放神學之類的文字，卻很少有這些不同學派主要代表著作嚴謹可靠的翻譯。已有少數零散的翻譯由於素質不高，並不能作為進一步研究的參考和依據。

近年以來情況已有改善，台灣海峽兩岸的學者傾注全力從事當代思想名著翻譯工作的人漸漸多起來，使我們覺得有必要將這種工作的成果做有系統的搜集整理，並盡可能加以擴充延續。我們先初步確定一份近七、八十年來哲學與宗教方面最重要著作的清單，然後根據這個書單尋求中文譯本。如果已有的譯本合乎水準，就請原譯者或有關專家加以審核修訂後，列入本叢書中。如果還沒有中文翻譯或已有譯本品質不佳的，則設法邀請能力足以勝任的學者，擔任重新翻譯的工作。希望這套叢書出版後，能為有志於探討當代哲學與宗教思潮的人，提供一套比較完整而且可

以信賴的第一手中文資料。

真正專業性和學院式的研究，自然要以原文的閱讀為起點，而不能只依賴中文翻譯。一個不懂德文的人要談論海德格(Heidegger)或一個不懂法文的人要談論傅柯(Foucault)，在學術界一定難以得到認可。但是我們也不應過份低估譯書的功能和價值，不要忘記康德所讀的休謨著作是德譯本，而許多受柏拉圖或亞里士多德啟發的學者，並未直接接觸希臘文原典。良好的譯本可以激發青年學生和社會人士研讀的興趣。使原著的內容為更多人所認識，因而產生更廣大的影響。如果堅持一切研究都要由外文原著入手，將使西方哲學與宗教思想的瞭解，侷限在少數專家學者身上，對於整個社會文化水準與生活品味的提昇，並沒有太大幫助。唯有當沙特(Sartre)、巴柏(Karl Popper)、羅爾斯(John Rawls)或田立克(Paul Tillich)、漢斯孔恩(Hans Küng)這些人的作品為一般知識大眾所熟悉，成為他們教養過程或閒暇時間常備的精神食糧，我們才可以說國人吸吮西方文化，已經達到成功的地步。這一套叢書哲學與宗教類的編輯，主要用意就是希望在這方面盡一分力量。

除了重要思想家本身的代表著作之外，本叢書哲學與宗教類也收集一部分綜論性和歷史性的作品。這一類作品可以幫助我們了解各種相關的問題和爭論，以及各家各派的歷史發展與基本主張，所選的都是該一題材較完整而具有權威性的作品，我們也很樂意地將它們呈獻給關心當代哲學與宗教思潮的讀者。

郭博文

一九八九年序於
台灣大學哲學系

序 言

本書包括四篇論宗教的演講詞，它們發表於1926年2月間波士頓(Boston)的國王教堂(King's Chapel)。我前一年所作的羅威演講(Lowell Lectures) [後來以《科學與現代世界》(*Science and the Modern World*)的書名出版] 中運用於科學的思想，在這裡要運用到宗教上。這兩本書是獨立的，但不可避免地，它們在某方面互相闡明，顯示彼此為相同思想方式的不同運用。

這些演講的目標在於分析人性中那些會形成一種宗教的各種不同的因素，顯示宗教不可避免地要隨著知識的轉換而轉換，尤其要指出宗教的基礎在於我們對那些永恆元素的理解，因為在這個世界中，有一種穩定的秩序，永恆的元素若缺乏這種秩序，就不可能有不斷變化的世界。

懷德海(A. N. Whitehead)

哈佛大學 1926年3月13日

作者簡介

懷德海(Alfred North Whitehead, 1861-1947)，哲學家與數學家，1861年生於英國肯德郡的藍斯盎特(Ramsgate)，一位英格蘭牧師的兒子。他在劍橋大學的三一學院(Trinity College, Cambridge University)受教育，從1914～1924年擔任倫敦大學(University of London)科學與技術皇家學院(Imperial College of Science and Technology)的教授與院長。1924年擔任哈佛大學(Harvard University)的哲學教授。在跟羅素(Bertrand Russell)的合作之下，他寫成《數學原理》(*Principia Mathematics*)。他的哲學作品包括《過程與實在》(*Process and Reality*)、《科學與近代世界》(*Science and the Modern World*)、《觀念的探險》(*Adventures of Ideas*)、《象徵主義》(*Symbolism*)、《思想的模式》(*Modes of Thought*)。《教育的目的》(*The Aims of Education*)以及這本《宗教的創生》(*Religion in the Making*)，它們反映懷德海對於擔負現代文化從事哲學思考適度與明智發現的興趣。

目 錄

《當代思潮系列叢書》序	i
哲學與宗教學類召集人序	vii
序言	xi
作者簡介	xiii
第一章 歷史中的宗教	1
第一節 宗教的定義	1
第二節 宗教的興起	4
第三節 儀式與情感	5
第四節 信仰	7
第五節 理性主義	9
第六節 人類的進升	14
第七節 最後的比較	16
第二章 宗教與教條	19
第一節 歷史中的宗教意識	19
第二節 宗教經驗的描述	25
第三節 上帝	29
第四節 對上帝的尋求	33
第三章 肉體與心靈	37

第一節	宗教與形上學	37
第二節	宗教對形上學的貢獻	38
第三節	一個形上學的描述	40
第四節	上帝與道德秩序	43
第五節	價值與上帝的目的	46
第六節	身體與心靈	49
第七節	創造的過程	52
第四章	真理與批評	59
第一節	教條的發展	59
第二節	經驗與表達	63
第三節	三種傳統	67
第四節	上帝的本性	72
第五節	結論	77
	名詞索引	79

第一章

歷史中的宗教

第一節 宗教的定義

在這一系列的四次演講中，我的目標是要探討能夠適用於宗教信仰的證明型態。這個問題在每一世代都以某種新形式向他們挑戰。宗教的特異性正在於：人性總是針對它在轉換著態度。

我的意思可以經由宗教與算學兩者的基本真理之間的對照而澄清。很久以前，簡單的算學學理就啟蒙了人的心智，縱貫整個歷史，「二加三等於五」這個毫無疑問的教條支配著我們。我們都知道這個學理的意義，並且，它的歷史對於它的闡明是沒有重要性的。

但就學理而言，我們實在懷疑宗教有什麼意義。關於宗教在它的最一般的定義中，不管是真的或是假的宗教，我們都找不到一致性；對於什麼是有效的宗教信仰，我們也找不到一致性，甚至對於什麼是我們所謂的宗教的真理，都找不到一致性。正因如此，如果我們要確保我們對於宗教一般原